



**Załącznik lit. c)**

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia**

Przetłumaczenie na język angielski i niemiecki wskazanych stron dokumentacji pn. „*Prognoza oddziaływania na środowisko dla projektu planu zagospodarowania polskich obszarów morskich w skali 1:200000*” oraz część tekstu dokumentacji „*Projekt planu zagospodarowania polskich obszarów morskich w skali 1:200000*”.

**1. Język tłumaczenia pisemnego:**

Usługa objęta przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenie pisemne z grupy językowej A, z języka polskiego na język: angielski i niemiecki.

**2. Obszar tematyczny usług tłumaczenia pisemnego**

Usługi tłumaczenia pisemnego będą obejmować obszary tematyczne z zakresu:

- 1) Ochrona środowiska;
- 2) Zagospodarowanie przestrzenne na morzu.

**3. Kwalifikacje tłumaczy**

- 1) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w ust. 2 OPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługa zostanie zrealizowana terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych we wzorze umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz w OPZ.
- 2) Wykonawca po wykonaniu usługi tłumaczenia jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

**4. Standardy tłumaczeń**

- 1) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
- 2) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.

- 3) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 4) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 5) W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.
- 6) Zamawiający przewiduje, że w wyniku procedury planistycznej i transgranicznej przekazywane dokumenty mogą podlegać modyfikacjom (ok 10% przekazanej dokumentacji) w związku z czym Wykonawca winien uwzględnić w proponowanej cenie za wykonanie usługi korektę przetłumaczonego tekstu po ww. zmianach.

#### **5. Dostarczenie tłumaczenia zamawiającemu**

- 1) Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu i na nośniku elektronicznym. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, z zachowaniem terminu na ich realizację.
- 3) Na modyfikację przetłumaczonych tekstów, w wyniku procedur wymienionych w pkt. 5 ppkt. 6 Zamawiający wyznaczy dodatkowy termin.

#### **6. Rozliczenie za usługę tłumaczenia**

- 1) Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 2300 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.  
Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
  - od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 1150 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
  - od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
- 2) Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.